

Presentación Analítica del Texto “El Hongo Wíxá-chíná”

Emilia Neri Méndez y Stephen A. Marlett

(versión preliminar)

Los Archivos Lingüísticos Me'phaa

Emilia Neri Méndez y Stephen A. Marlett (noviembre 2012) Presentación Analítica del Texto “El Hongo Wíxá-chíná”. En: Stephen A. Marlett (ed.) Los Archivos Lingüísticos Me'phaa.

[http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/Textos/Hongo_China.pdf] © SIL International. Estos son documentos de trabajo que periódicamente son actualizados, ampliados y corregidos. Puede enviar sus comentarios o correcciones al editor (véase el [índice](#)).

Prefacio

El ensayo presentado aquí fue escrito por Emilia Neri Méndez en la variedad [tpl-Tlac] (véase [Las conexiones externas e internas](#) en esta serie). El tema es la planta que aparece en la figura 1. Para una discusión de la clasificación de las plantas, véase [Las palabras clasificadoras para las plantas](#).

Figura 1: El hongo <wixá-chíná>. (Foto por Emilia Neri Méndez.)



Este texto se presenta con el sistema de escritura comunitario en que se escribió originalmente. Para interpretar los símbolos y las letras, véase [Las transcripciones](#) en esta serie. Nuestra política para glosar los textos se explica en [Las convenciones para glosar palabras](#). La traducción libre presentada aquí no pretende ser una traducción literaria, porque el propósito es de reflejar la estructura lingüística del original para facilitar los estudios gramaticales y discursivos del me'phaa.¹

¹Las abreviaturas que se usan son: 2SG = segunda persona singular, 3SG = tercera persona singular, 3PL = tercera persona plural, ATEN = atenuador, EST = estativo, FM± = ambigüedad de forma marcada, IMPF = imperfectivo, INAN:PROX = demostrativo inanimado proximal, INDF = indefinido, INTNS = intensificador, IRR = irrealis, IRRSBD = irrealis subordinado, LOC = locativo, M* = partícula M, PL = plural, PROG = progresivo, REA = regreso a estado anterior, SBD:ANIM = subordinador animado, SBD:INAN = subordinador inanimado.

Wixá-chíná

HCh:1

Wixá-chíná najmaꞤ náꞤ yoskoo iná.
 hongo.especie IMPF.producirse LOC abono.3SG hoja/mata
 'El hongo "wixá-chíná" crece donde hay abono vegetal.'

HCh:2

Mba'ju, wapa wixá' rígi' e'ni.
 (EST).grande.PL (EST).anch@ hongo INAN:PROX PROG.hacer.3SG
 'Estos hongos se hacen grandes y anchos.'

HCh:3

Gí'doo riyoo' rí náꞤ rauun' inúú.
 EST.tener.3SG raya SBD:INAN LOC boca.3SG hoja.3SG
 'Tienen rayas alrededor de la copa.'

HCh:4

Xú waba' mujmu' maꞤa' wáꞤ ja'nii.
 como ATEN (EST).amarill@ (EST).roj@ ATEN EST.parecer.3SG
 'Son medio amarillas rojizo.'

HCh:5.1

Ríndoo rí níkhoo nakhrá'ján,
 cuando SBD:INAN apenas IMPF.brotar
 'Cuando apenas está brotando,'

HCh:5.2

jambrá'joo mbá xtóó mi'xá níjñúú;
 EST.envuelt@.3SG INDF piel.3SG (EST).blanc@ lado.3SG
 'está envuelto con una piel blanca alrededor;'

HCh:5.3

mujmu' ixuu.
 (EST).amarill@ tallo.3SG.FM ±
 'su tallo es amarillo.'

HCh:6.1

Nagi'duu nakhrá'ján
 IMPF.empezar.3SG.FM ± IMPF.brotar
 'Empieza a brotar'

HCh:6.2

ríndoo naxnáꞤ-la ru'jua rí gun' júnió, júlió, agóstó khamí septiémbre.
 cuando IMPF.dar/golpear.3SG.REA lluvia SBD:INAN luna junio* julio* agosto* y septiembre*
 'cuando llueve en los meses de junio, julio, agosto y septiembre.'

HCh:7.1

Khúwá tikhuun xabu tsú nuxumbu' náꞤ inuu ejuji;
 EST.vivir:PL.3PL algun@s.3PL persona SBD:ANIM IMPF.asar.3PL.FM ± LOC cara.3SG comal
 'Hay algunas personas que los cuecen en el comal y los comen.'

HCh:7.2

na'phu.
 IMPF.comer.3PL
 'Hay algunas personas que los cuecen en el comal y los comen.'

HCh:8.1

Tikhuun má ndují nuni ya'duun;
 algun@s.3PL M* IMPF.cocer.3PL.FM ± IMPF.hacer.3PL caldo
 'Algunos los preparan en caldo'

HCh:8.2

nurakhuáá míŋa xtíla;
 IMPF.echar.3PL epazote
 'y los echan con epazote'

HCh:8.3

phú ndasku' m̄anda'khoo e'ni.
 INTNS (EST).sabros@ INTNS PROG.hacer.3SG
 'se pone muy sabroso.'

HCh:9.1

Náŋguá méján' m̄i'tsu wíxá' rígi' rí gun' octubre;
 ya.no (EST).buen@ IRR.comer.2SG hongo INAN:PROX SBD:INAN luna octubre*
 'Ya no es bueno comer este hongo en el mes de octubre;'

HCh:9.2

m̄ithamixáá' á'ni.
 IRR.tener.diarrea.2SG IRRSBD.hacer.3SG
 'te puede dar diarrea.'

Apéndice A: Formas no marcadas y formas marcadas

Incluimos aquí una tabla que presenta los verbos (y algunos sustantivos poseídos y adverbios) en este texto que distinguen entre la forma no marcada y la forma marcada, indicando en cada caso cuál de las dos se usa en este texto y el lugar en que se presenta. Si la palabra tiene la anotación **FM ±**, la fonología de la palabra no permite la distinción entre forma no marcada y forma marcada. (Hemos omitido varios sustantivos poseídos porque con dificultad se puede imaginar un contexto natural en que pueda tener un poseedor animado. También ciertos verbos no se incluyen porque sus sujetos forzosamente son inanimados.)

Aclaremos que en algunos casos no hay posibilidad de usar la forma marcada porque el referente no es cosa animada o de hecho el verbo es impersonal (aunque tiene indicador de tercera persona singular). (Véase [La Animacidad](#) en esta serie. Un punto particular para este texto: la luna se clasifica como ente animada.) En cuanto a la importancia de la forma marcada en el discurso, solamente figuran los ejemplos en que el referente es de tercera persona animado excepto para distinguir entre un poseedor animado y un poseedor inanimado. Por ejemplo, la palabra **<ga'juun>** 'su tortilla' puede tener un poseedor inanimado (como en este texto, en que el poseedor es semánticamente un ingrediente) o un poseedor animado (en ciertos contextos), mientras que la palabra **<ga'juun>** 'su tortilla (forma marcada)' sólo puede tener un poseedor animado. Por lo tanto, las formas abajo con la frase "es cosa" (refiriéndose al sujeto o al poseedor) no figurarán en los estudios discursivos de la forma marcada. Los ejemplos en que el contexto discursivo tiene un rol se indican con el símbolo Δ.

	Forma no marcada	Forma marcada
[HCh:1]	yoskoo ✓ (es cosa)	yoskoo
[HCh:2]	e'ni ✓ (uso impersonal)	e'ni ~ e'nii
[HCh:3]	gí'doo ✓ (es cosa)	gí'doo
[HCh:3]	rauun' ✓ (es cosa)	rauun'
[HCh:3]	inúú ✓ (es cosa)	iinúu
[HCh:4]	ja'nii ✓ (es cosa)	ja'nii
[HCh:5.2]	xtóó ✓ (es cosa)	xtóo
[HCh:5.2]	níjñúú ✓ (es cosa)	níjñúu
[HCh:6.1]	naxnáa-la ✓ (es cosa)	naxnáa-le
[HCh:7.1] Δ	khúwá ✓	khúwé ~ khúwéu
[HCh:7.2] Δ	na'phu ✓	na'phi
[HCh:8.1] Δ	nuni ✓	nuni ~ nuni
[HCh:8.2] Δ	nurakhuáá	nurakhuáa ✓
[HCh:8.3]	e'ni ✓ (uso impersonal)	e'ni ~ e'nii
[HCh:9.2] Δ	á'ni ✓ (es cosa)	á'ni